Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [To] jest, [że] ― [ludzie z] narodów: współdziedzicami i współczłonkami i współuczestnikami ― obietnicy w Pomazańcu Jezusie przez ― dobrą nowinę, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że być poganie współdziedzicami i stanowiącymi jedno ciało i wspólnikami w obietnicy Jego w Pomazańcu przez dobrą nowinę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Mianowicie), że poganie są współdziedzicami i współczłonkami, i współuczestnikami obietnicy w Chrystusie Jezusie przez ewangelię,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (że) być poganie współdziedziczącymi, i stanowiącymi jedno ciało i współuczestniczącymi (w) obietnicy w Pomazańcu Jezusie\* przez dobrą nowinę, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (że) być poganie współdziedzicami i stanowiącymi jedno ciało i wspólnikami (w) obietnicy Jego w Pomazańcu przez dobrą nowinę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mianowicie, że poganie są współdziedzicami, współczłonkami i współuczestnikami obietnicy w Chrystusie Jezusie dzięki dobrej nowinie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Mianowicie*, że poganie są współdziedzicami i *członkami* tego samego ciała, i współuczestnikami jego obietnicy w Chrystusie przez ewangelię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To jest, iż poganie są spółdziedzicami i spólnem ciałem, i spółuczestnikami obietnicy jego w Chrystusie przez Ewangieliję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iż Pogani są spółdziedzicy i spółcielni, i spółuczestnicy obietnice jego w Chrystusie Jezusie przez Ewanielią, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to znaczy, że poganie już są współdziedzicami i współczłonkami Ciała, i współuczestnikami obietnicy w Chrystusie Jezusie przez Ewangelię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mianowicie, że poganie są współdziedzicami i członkami jednego ciała i współuczestnikami obietnicy w Chrystusie Jezusie przez ewangelię, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poganie mianowicie są współdziedzicami, członkami jednego Ciała i współuczestnikami obietnicy w Chrystusie Jezusie przez Ewangelię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | poganie współdziedziczą i są włączeni w Ciało oraz współuczestniczą w obietnicy Chrystusa Jezusa przez Ewangelię! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że mianowicie poganie są współdziedzicami, i współczłonkami jednego Ciała, i współuczestnikami obietnicy w Chrystusie Jezusie dzięki ewangelii,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sens tej tajemnicy jest taki, że poganie są jak my, dopuszczeni do wspólnego dziedzictwa, są członkami tego samego ciała, a więc również ich dotyczy spełniona w Chrystusie Jezusie obietnica, o której mówi Ewangelia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | to znaczy że poganie są współdziedzicami i współczłonkami Ciała i współuczestnikami obietnicy w Chrystusie Jezusie przez ewangelię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що й погани є співспадкоємцями, є одним тілом і співучасниками обітниці в Ісусі Христі - через сповіщення благої звістки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poganie, przez Ewangelię, są współdziedzicami stanowiącymi jedno ciało oraz współuczestnikami Jego obietnicy w Chrystusie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | że w jedności z Mesjaszem i za sprawą Dobrej Nowiny nie-Żydzi mieli się stać wraz z Żydami współdziedzicami, jednym ciałem i współuczestnikami tego, co obiecał Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mianowicie że ludzie z narodów mają być współdziedzicami i współczłonkami ciała, i współuczestnikami obietnicy w jedności z Chrystusem Jezusem przez dobrą nowinę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sednem tej tajemnicy jest to, że dzięki dobrej nowinie o Chrystusie poganie na równi z Żydami otrzymują wspaniałe dary od Boga, należą do jednego ciała—kościoła—i razem korzystają z Bożych obietnic! |

1. 1) <x>520 8:17</x>; <x>550 3:29</x>; <x>560 2:13</x>; <x>650 3:1</x>; <x>650 6:4</x>; <x>650 12:1</x>; <x>680 1:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "w Pomazańcu Jezusie" - możliwe: "dzięki Pomazańcowi Jezusowi". [↑](#footnote-ref-3)